

Fiche O2-b Un système d'écriture/Tshe ishi-mashinaitshenanut

La graphie utilisée pour écrire la langue innue est l'alphabet latin, aussi appelé l'alphabet romain. Plusieurs langues autochtones au Québec utilisent cet alphabet, d'autres, comme le cri, le naskapi et l'inuktitut, utilisent un syllabaire⁵.

Ne tshekuan iapashtakanit tshetshi mashinataikanit innu-aimun kapapeikushteshiti ishinikatakanua alphabet latin kie ashit ishinikatakanua alphabet romain. Mitshet innu-aimuna ute Uepishtikueiau-assit apashtauat nenua kapapeikushteshiniti (shatshuapatamuk^u mashinaikanuiana, kutakat nenua apashtauat eshinikateniti syllabaires⁶ miam anitshenat uapamekushtikunnuat, mishtashiniunnuat, ush-uinipekunnuat mak anitshenat, puatshishaimunnuat mak aissimeuat mate.

Alphabet utilisé par l'innu : a, e, h, i, k, m, n(n⁷), p, s, t, u (u)

Neni kapapeikushteshiti iapashtakaniti anite innu-aimunit : a, e, h, i, k, m, n(n⁸), p, s, t, u

Dans toutes les langues, il existe des variations dialectales. Cela peut être problématique quand vient le temps de choisir une écriture, et si on veut que cette écriture soit uniforme. Peu de langues autochtones ont une écriture unique, standardisée.

Kassinu anite aimunit, nanitam takuana e aituenanut anite aiminanuti. Tshipa tshi animiunanu ui peikutau itashtakaniti aimun, ne mitshetuait e aituenanut. Apu mitsheki neni innu-aimuna peikuait eshi-mashinataikaniti, kassinu anite peikutau tshetshi ishi-mashinaitshenanut.

Comme il y a un danger que la langue innue cesse un jour d'être parlée ou apprise comme langue maternelle, pour la conserver, il faut l'écrire, puisque c'est une langue de tradition orale. C'est

⁵ Ensemble de signes d'écriture dans lequel chaque symbole représente non un phonème mais une syllabe. Pour en savoir plus à ce sujet, voir le site suivant :

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syllabaire/76022#z5jCMvHcaitSbhIA.99>

⁶ *Ne tshekuan iapashtakanit meshinaitshenanuti, apu ne muk^u peik^u kapapeikushtesht petakuak anite mitshet neni ka mamushteuani pietakuaki. Natshi-uapatamik^u anite* <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syllabaire/76022#z5jCMvHcaitSbhIA.99>

⁷ Le *n̄* indique qu'un n est prononcé / dans certains dialectes

⁸ *Ne n̄ anite ka takuanua aimunit ka atatsheikanua, uitakanu an ne kapapeikushtesht n ishi-uitakanu / anite passe innu-assit.*

devenu une nécessité. Il a fallu trouver des compromis entre les dialectes, pour construire une écriture unique.

Shash kushtikuan tshetshi unitakanit innu-aimun. Tshetshi kanuenitakanit, tshipa ui mashinataikanu, tanite muk^u aiminaniipan ueshkat. Shash an ishinakuanipan tshetshi tutakanit. Tshetshi kanuenitakanit innu-aimun kie tshetshi mashinataikanit, uemut takuanipan tshetshi nishtutatunanut tshetshi peikatau itashtakanit meshinaitshenanuti.

L'innu a une orthographe standardisée depuis plus d'une trentaine d'années pour tous les dialectes et communautés, sauf pour la communauté de Mashteuiatsh.

Innu-aimun peikatau itashtakanu kie shash anu nishtunnuqipuna, kassinu neni innu-assit muk^u anite Mashteuiatsh apu peikatau itashtakanit.